

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

Cómo buscar información especializada para el TFG: Traducción e Interpretación

Material formativo



Reconocimiento – NoComercial-CompartirIgual (By-nc-sa): No se permite un uso comercial de la obra original ni de las posibles obras derivadas, la distribución de las cuales se debe hacer con una licencia igual a la que regula la obra original.

ÍNDICE

| | |
|---|----|
| Para empezar | 2 |
| Cómo acceder a los recursos de información suscritos por la BUA | 2 |
| Fuentes de información en Traducción e Interpretación | 5 |
| El servicio de Acceso al Documento | 11 |
| Para finalizar | 12 |

Cómo buscar información especializada para el TFG: Traducción e Interpretación

Para empezar

Para recordarte los conocimientos adquiridos en el nivel intermedio sobre los recursos de información especializados en Ciencias de la Educación, te presentamos la unidad de "*Cómo buscar la información especializada para el TFG*".

En el **nivel intermedio de las CI2**, conociste los principios generales de una búsqueda de información, aprendiste a identificar y aplicar las técnicas de búsqueda en los recursos de información especializados de tu disciplina y te enseñamos a elaborar correctamente las estrategias de búsqueda. Además te presentamos las fuentes de información básicas en Traducción e interpretación, incidiendo en el tipo de información y de documentos que nos proporcionan y en el formato en que podemos consultarlos.

Ahora, en el **nivel avanzado de las CI2**, simplemente te facilitamos una recopilación de todos estos recursos de información especializada que te serán de gran ayuda en la elaboración de tu trabajo de fin de grado. En ella encontrarás, además, las guías o tutoriales que te ayudarán a avanzar en el manejo de estas herramientas. Te recordamos cómo acceder a los recursos suscritos por la Biblioteca tanto desde acceso local como desde fuera del campus.

Por último te damos a conocer el **servicio de Acceso al Documento** (Préstamo Interbibliotecario), un servicio que ofrece la biblioteca y cuyo objeto principal es proporcionar a los miembros de la comunidad universitaria (alumnado, PAS y profesorado) cualquier tipo de publicación (monografías, artículos de revista, tesis, actas de congresos, patentes, etc...) nacional o internacional, que no se encuentre disponible en las diferentes bibliotecas de la Universidad de Alicante.

Cómo acceder a los recursos de información suscritos por la BUA



Para localizar estos recursos la biblioteca pone a tu disposición una serie de herramientas que te facilitaran su consulta

Desde la [página web de la Biblioteca Universitaria](#) debemos desplegar el epígrafe **Encuentra información**, y al pinchar en la opción [Recursos-E](#), puedes acceder tanto a los recursos de información gratuitos como a los suscritos por la BUA.

The screenshot shows the website interface for the Universitat d'Alacant Biblioteca Universitaria. The main navigation bar includes 'ENCUENTRA INFORMACIÓN', 'CATÁLOGO', 'BUSCADOR DE LA BIBLIOTECA', 'RUA', 'RECURSOS-E', 'BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA', 'GUÍAS TEMÁTICAS', 'COLECCIONES ESPECIALES', and 'NOVEDADES BIBLIOGRÁFICAS'. The 'ENCUENTRA INFORMACIÓN' menu is expanded, and 'RECURSOS-E' is highlighted. Below this, a list of resource categories is shown: Libros-e, Revistas-e, Artículos de revistas, Bases de datos, Obras de consulta, Guías temáticas, Fondos digitales propios, Bibliotecas digitales, and Prensa digital. A red box highlights the 'RECURSOS-E' menu item and the list of resource categories. Below the list, there are three informational boxes: 'Recuerda que para utilizar los Recursos-e debes tener en cuenta las condiciones de uso y la posibilidad de acceder desde casa.', 'Si tienes problemas de acceso con alguno de estos recursos-e cumplimenta este formulario.', and 'Si tienes problemas de acceso desde casa a los recursos-e cumplimenta este formulario.'

Tipos de acceso

Existen dos **tipos de acceso**: local y remoto

Acceso local

A la mayoría de los recursos de información accedes mediante **reconocimiento IP**, no por medio de claves ni contraseñas. Si algún recurso requiere clave de usuario y contraseña, puedes solicitarlo en Punt BIU o en tu Biblioteca de Centro

- Si perteneces a la Comunidad Universitaria, podrás acceder desde tu ordenador portátil o dispositivo personal a los recursos de información suscritos (bases de datos, revistas electrónicas, libros-E...), una vez que te hayas descargado los

certificados digitales necesarios para utilizar la red wifi de la UA ([Red Inalámbrica de la UA –eduroam-](#))

- Cualquier otro usuario o usuaria, puede consultarlos desde los ordenadores de libre acceso existentes en las bibliotecas, solicitando una clave de usuario y contraseña temporal en Punt BIU (planta baja del edificio de la Biblioteca General) y en las diversas Bibliotecas de Centro.

Acceso remoto

El alumnado de la Universidad de Alicante puede [acceder desde fuera del campus](#), a los recursos de información contratados, a través de dos opciones: Red UA y Red Iris.

1. [Red UA](#) es una conexión a un PC virtual, que permite, a toda la comunidad universitaria, el acceso remoto a los recursos electrónicos de información contratados, además de a otros servicios (aula informática virtual, bases de datos locales, reference manager).

Existen 2 **modos de conexión** a RedUA

- Mediante **navegador web**, a través de la introducción del usuario y contraseña que utilizamos en Campus Virtual, desde [este enlace](#) o desde la tarjeta de la aplicación "Red UA" en tu [UACloud - Campus virtual](#). Es necesario utilizar **Internet Explorer** en Windows, recomendándose la versión 7 o superior, y **Safari** en MAC. Al tratarse de una conexión a un PC virtual, tienes que tener en cuenta las [instrucciones](#) que te facilitamos a la hora de descargarte los documentos a texto completo en tu ordenador.



Si tienes **problemas de conexión con Internet Explorer**, puedes consultar el Epígrafe **Internet Explorer, resolución de problemas de conexión**, ubicado en esta [página](#), aunque, en algunas ocasiones, los problemas de conexión en **Windows 8.1 y 10** se pueden solucionar simplemente **ejecutando Internet Explorer como Administrador** (Haciendo clic con el botón derecho del ratón en el acceso a Internet Explorer y, en el menú desplegado, seleccionando "Ejecutar como administrador").

- Mediante la descarga y ejecución del **programa "conexión RedUA"**. Éste es el nuevo método recomendado, aunque solo para **WINDOWS**. Es una aplicación que no requiere instalación, solo es necesario descomprimir un fichero .zip en cualquier unidad, incluso en dispositivos de almacenamiento portátil (memoria USB, disco duro externo, tarjetas SD...). El acceso a la

aplicación y varios consejos de utilización están disponibles en este [enlace](#). Una vez abierto el programa, es necesaria la identificación con el usuario y la contraseña de campus virtual.

2. **RedIris**: Utilizando la identificación electrónica (usuario y contraseña de campus virtual), la comunidad universitaria tiene acceso remoto a los recursos suscritos por la Universidad de Alicante que estén adscritos al Servicio de Identidad de RedIris (SIR): Annual Reviews, Ebscohost, IEEE, IOP, IOS Press, Metapress, Nature, OvidSP, ProQuest, ScienceDirect, Scopus, SpringerLink, Taylor & Francis y Web of Science. La identificación se realiza individualmente para cada recurso y podemos usar cualquier navegador. Hay disponible una [guía de ayuda](#) para usar el servicio.

Fuentes de información en Traducción e Interpretación

A continuación os presentamos una selección de recursos de información electrónicos relevantes en esta disciplina. En algunos casos, contáis con un tutorial o ayuda para que os sea más fácil utilizarlo

| OBRAS DE REFERENCIA | |
|---|--|
| Título | Descripción |
| Encyclopedia Britannica | Accesible en la red UA. Sus artículos están ampliados con otros de interés relacionado. Contiene un diccionario inglés monolingüe de Merriam-Webster. |
| bartleby.com | Portal temático diccionarios y enciclopedias. Con acceso a la Columbia Encyclopedia. En inglés. |
| Enciclopedia catalana | Versión web de la Gran Enciclopedia catalana. En catalán. Permite tanto la consulta como la participación en correcciones y en aportación de artículos |
| Glosarios en la página del departamento | Enlace a la selección de glosarios realizada por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. |
| Enciclopaedia Universalis | Contiene 30000 artículos en francés firmados por 7000 especialistas. Además de un diccionario. En francés. |

| BASES DE DATOS | | |
|---|---|---|
| Título | Descripción | Cobertura |
| BITRA Tutorial de BITRA | <p>En esta base de datos se podrán encontrar más de 58.000 referencias (más de 8.000 libros, 23.000 capítulos, 25.000 artículos, 1.000 tesis, 150 revistas, etc), con más de 24.000 resúmenes (más de un 40% de las entradas), unas 60.000 citas recogidas en el campo Impacto y más de 2.000 índices de libros, sobre bibliografía relacionada directamente con la traducción o la interpretación.</p> | <p>Cualquier época hasta la actualidad.</p> |
| Index translatiorum | <p>Es un repertorio de obras traducidas en todo el mundo, una bibliografía internacional de traducciones. La base de datos contiene una información bibliográfica acumulativa sobre las obras traducidas y publicadas en un centenar de estados miembros de la UNESCO a partir de 1979. La base de datos presenta importantes lagunas por lo que necesariamente se ha de contrastar con otras fuentes como por ejemplo las bibliotecas nacionales correspondientes.</p> | <p>Desde 1979.</p> |
| ISBN español | <p>La base de datos recoge los libros publicados en España desde 1972. Es útil como recurso para encontrar los libros traducidos al español, catalán u otras lenguas del Estado desde esta fecha. Aporta también información sobre las editoriales.</p> | <p>Desde 1972.</p> |
| Catálogos de las bibliotecas nacionales del mundo | <p>La universidad de Granada nos facilita este enlace para que puedas acceder a cada una de las bibliotecas de tu interés desde este directorio.</p> | <p>Variable según documento.</p> |
| Dialnet (Tutoriales) | <p>Base de datos multidisciplinar con referencias de artículos de revista, comunicaciones a congresos, libros, capítulos de libro y tesis, algunas de ellas con enlaces al texto completo.</p> | <p>Variable según título.</p> |
| Web of Science (Tutorial Web of Science) | <p>Herramienta fundamental para la consulta, la gestión y el análisis de información sobre investigación científica y académica. Incluye otras plataformas como Journal Citation Reports, Arts & Humanities Citation Index, Book Citation Index, Conference Proceedings Citation Index, Scielo</p> | <p>Desde 1864</p> |

| | | |
|---|--|---------------------------|
| | Citation Index, Social Science Citation Index, etc. | |
| Scopus (Tutorial) | Herramienta multidisciplinar que permite la consulta a las referencias bibliográficas de publicaciones periódicas procedentes de varios miles de editoriales. Con más de cinco millones de referencias para el campo de arte y humanidades. Ofrece información de análisis de publicaciones periódicas y citas. | Desde 1960. |
| CSIC (Ayuda) | Contiene referencias a artículos, actas de congresos, series, compilaciones, informes y monografías publicados en España. Dividida en tres secciones: ISOC (ciencias sociales), IME (ciencias biomédicas), y ICYT (ciencia y tecnología). | Desde 1970. |
| Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA) | Base de datos que contiene índices y resúmenes de publicaciones internacionales sobre lingüística y disciplinas relacionadas con los idiomas. La base de datos cubre todos los aspectos del estudio de un idioma, incluidos la fonética, la fonología, la morfología, la sintaxis y la semántica. Los documentos catalogados incluyen artículos de revistas científicas, reseñas de libros, libros, capítulos de libros, tesis y publicaciones de trabajo. Está accesible a través del Campus. | Variable según título |
| Inter-Active Terminology for Europe (IATE) . Ayuda | A través de IATE las instituciones de la UE recopilan, difunden y gestionan conjuntamente la terminología específica de la Unión Europea. La base contiene cerca de 1.400.000 fichas multilingües. | Variable según documento. |
| MLA | Ofrece información bibliográfica sobre libros y artículos publicados desde 1921 hasta nuestros días. Sus materias Lingüística, folklore, literatura, lenguas modernas y temas relacionados. Su cobertura es internacional (África, Asia, Australia, Europa, Norte y Sur de América). El Directory of Periodicals recoge títulos de revistas y series de libros | Desde 1921. |
| JSTOR | JSTOR es una organización sin ánimo de lucro que pretende facilitar el archivo y libre acceso de las publicaciones de carácter académico, especialmente en temas de Humanidades y Ciencias Sociales. | Variable según título |

| | | |
|--|--|--|
| | Temporalmente se crea en 1995, suele tener un desfase de unos cuatro o cinco años respecto a la literatura en curso. | |
|--|--|--|

| PUBLICACIONES PERIÓDICAS | | |
|---|---|------------------------|
| Título | Descripción | Cobertura |
| Revistas de traducción e interpretación | Revistas especializadas en el área de traducción o estudios asociados, tanto suscritas como de libre acceso, y que han sido recomendadas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante | Variable según título. |
| Revistas especializadas en interpretación | Revistas recomendados por el Departamento de Traducción e interpretación de la Universidad de Alicante | Variable según título. |

| GUÍAS TEMÁTICAS | | |
|---|--|------------------------|
| Título | Descripción | Cobertura |
| Guía temática de Traducción e Interpretación de la BUA | Guía de recursos elaborada por la Biblioteca de la Universidad de Alicante en colaboración con el Departamento de Traducción e Interpretación. | Variable según título. |
| Guia temàtica de Traducció i Ciències del Llenguatge (Universitat Pompeu Fabra) | Guía temática de la Universitat Pompeu Fabra. | Variable según título. |
| DocuTradSo | Guía mantenida por la profesora Consuelo Gonzalo García (Universidad de Valladolid) que recoge y organiza un gran número de fuentes de información disponibles en Internet para el ejercicio de la actividad traductora. | Variable según título. |
| The Translator's Home Companion | Página web con recursos varios de ayuda al traductor: glosarios, programas de ayuda, directorio de traductores y agencias, etc. | Variable según título. |

| | | |
|-------------------------|---|------------------------|
| Traduït | La empresa de traducción Traduït ofrece una buena recopilación de enlaces interesantes, especialmente en lo relacionado con el catalán. | Variable según título. |
|-------------------------|---|------------------------|

| LIBROS-E | | |
|--|---|------------------------|
| Título | Descripción | Cobertura |
| Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes | Permite el acceso a obras clásicas españolas cuyos derechos han expirado. | Variable según título. |
| Project Gutenberg | Proyecto europeo de digitalización. Interesante para acceder a obras clásicas libres de derecho de las diferentes bibliotecas europeas participantes. | Variable según título. |

| REPOSITORIOS | | |
|---|---|------------------------|
| Título | Descripción | Cobertura |
| RUA (Tutorial) | Acceso abierto al texto completo en formato digital de los documentos generados por los miembros de la Universidad de Alicante en su labor de docencia e investigación. | Variable según título. |
| RECOLECTA Información sobre el proyecto | Plataforma de acceso libre y gratuito a toda la producción científica depositada en abierto en los repositorios españoles. | Variable según título. |

| TESIS DOCTORALES | | |
|--|--|--|
| Título | Descripción | Cobertura |
| Ethos | Portal de la British Library que pone en acceso el catálogo de tesis doctorales leídas en Reino Unido. Los documentos están en formato pdf y son descargables bien sea libres o mediante pago. Permite la búsqueda simple y avanzada y el compartir, citar y comentar por correo electrónico o a través de diferentes marcadores y redes sociales. Se digitaliza también a demanda. Se actualiza semanalmente. | Se puede remontar hasta 1800. |
| TESEO | Recoge las tesis doctorales leídas en España incluyendo un resumen de las mismas. | 1976- |
| TDX (Ayuda) | Repositorio cooperativo que contiene, en formato digital, tesis doctorales leídas en las universidades de Cataluña y en otras comunidades autónomas. | 1876- |
| DART-Europe E-Theses Portal (Ayuda) | Proporciona acceso al texto completo de las tesis doctorales de 280 universidades europeas. | Desde 1999. Se han añadido títulos retrospectivamente llegando a 1597- |
| OATD: Open Access Theses and Dissertations (Ayuda) | Permite el acceso al texto completo de tesis doctorales de más de 1100 centros de investigación y universidades de todo el mundo. | Desde 1995. Se han añadido tesis anteriores, en menor número, remontándose el siglo XVI. |
| Dissertations & Theses (Guía de usuarios de ProQuest) | Registros bibliográficos de tesis doctorales europeas y americanas. | 1637- |

El servicio de Acceso al Documento

En la búsqueda y localización de información científica para tu trabajo de fin de grado puede ser que haya materiales de los que no disponga la Biblioteca.

La BUA dispone del [servicio de Acceso al Documento](#) (Préstamo Interbibliotecario), que tiene como objeto principal proporcionar a los miembros de la comunidad universitaria de Alicante (alumnado, PAS y profesorado) toda clase de documentos o parte de los mismos (monografías, artículos de revista, tesis, actas de congresos, patentes, etc...) publicados en cualquier lugar del mundo y que no se encuentren en la Universidad de Alicante.

¿Qué documentos puedes solicitar?

Cualquier tipo de documento (libros, artículos de revista, tesis doctorales, actas de congresos, documentos de trabajo, copias de manuscritos, etc...), ya sea íntegro (por ejemplo un libro) o en parte (por ejemplo un capítulo), publicado en cualquier lugar del mundo y que no forme parte de los fondos de la BUA.

Sólo tienes que facilitar al personal de esta unidad los datos que permitan identificar claramente el documento que necesitas, no es necesario que indiques dónde los has localizado.



Ten en cuenta, que este servicio que te ofrece la Biblioteca es un servicio de pago y por lo tanto se aplican unas tarifas, que varían en función del tipo de documento solicitado (artículos o libros) o el ámbito (España o al extranjero).

Si quieres conocer más información sobre las tarifas accede a esta [página](#) y lee el apartado **Información general para las solicitudes**

¿Cuánto tarda en llegar la documentación?

El tiempo medio de demora es de **5 días laborables** para los artículos y **10 días laborables** para los libros. Una vez llegue el documento que has solicitado, recibirás un aviso con el importe.

¿Dónde se recogen las copias?

Si has solicitado un artículo de revista, un capítulo de un libro o similar, en formato digital o impreso, podrás recoger las copias en el servicio de Acceso al Documento, previa presentación del justificante de ingreso.

Si lo que has solicitado es un libro, una revista, una tesis, un mapa..., tendrás que consultarlo en la biblioteca de centro que hayas elegido, que es dónde se depositará hasta que finalices tu consulta.

Recuerda que en el caso de obras originales completas (libro, DVD, revista, tesis, mapa...), no podrás llevártelas a casa. Sí puedes consultarlas en la [biblioteca de tu elección](#), donde estarán disponibles durante el horario de consulta en sala establecido.

El **plazo de préstamo es de un mes**, salvo excepciones.

Para finalizar

La elaboración de un TFG requiere la consulta de fuentes de información especializada. La Biblioteca de la Universidad de Alicante dispone de una gran cantidad de recursos de información que te será de gran ayuda y de un servicio de Acceso al Documento que te proporcionará cualquier publicación que no esté disponible en nuestra universidad.